

# E-75

**GUIDE TO YOUR YAMAHA ELECTONE  
YAMAHA ELECTONE HANDBUCH  
INTRODUCTION A VOTRE ELECTONE YAMAHA  
GUIA PARA SU YAMAHA ELECTONE**

Welcome to the YAMAHA world of music. You are now a member of the select group of proud YAMAHA ELECTONE owners. We are confident that your selection of the E-75 Electone organ marks the beginning of a lifelong partnership in musical creativity. Please read this manual carefully to familiarize yourself with all of the unique features of this instrument and thus realize the Electone organ's full potential.

This manual has been carefully prepared in order that you may become acquainted with the various functions and effects found in your New YAMAHA ELECTONE. Many of these functions are totally new and many interact with each other. Improper operation or lack of knowledge relating to how a function works when the unit is functioning as designed is not covered by the manufacturer's warranty. Please study the manual carefully (especially pages 64 and 65) before you request that a service technician check the unit.

Wir freuen uns, Sie im Kreise stolzer Besitzer einer YAMAHA ELECTONE begrüßen zu können, und hoffen, daß Sie jahrelang an Ihrer E-75 Freude haben werden. Lesen Sie bitte diese Bedienungsanleitung sorgfältig durch, um sich mit den Besonderheiten des Gerätes vertraut zu machen. Denn viele Funktionen sind neu und beeinflussen sich gegenseitig.

Der Hersteller übernimmt keine Garantie für Schäden, die aufgrund von Bedienungsfehlern oder unsachgemäßer Behandlung entstehen. Wir empfehlen Ihnen daher, die Bedienungsanleitung genau zu studieren (insbesondere die Seiten 66 und 67), bevor Sie bei Gerätestörungen den Kundendienst in Anspruch nehmen.

Bienvenue dans le monde musical de YAMAHA. Vous voilà maintenant devenu un membre d'un groupe fier d'être possesseur d'un orgue YAMAHA ELECTONE. Nous sommes persuadés que votre choix de l'Electone E-75 marque le début d'une longue association dans la créativité musicale. Lisez soigneusement ce manuel afin de vous familiariser avec toutes les caractéristiques originales de cet instrument. Ainsi vous pourrez en tirer le maximum de profit.

Ce manuel a été préparé avec le plus grand soin pour vous permettre de connaître les différentes fonctions et les divers effets produits par ce nouvel orgue YAMAHA ELECTONE. Beaucoup de ces fonctions sont entièrement nouvelles et nombre d'entre elles ont une interaction mutuelle. Une utilisation erronée ou un manque de connaissance quant au mode d'emploi d'une fonction alors que l'orgue ne présente aucun problème ne sont pas couverts par la garantie du fabricant. Etudiez donc ce livret avec soin (plus particulièrement les pages 68 et 69) avant de faire appel à un technicien qualifié pour vérification.

Bienvenidos al mundo musical de YAMAHA. Con este instrumento Uds. acaban de ingresar en el selecto grupo de propietarios de ELECTONES YAMAHA. Tenemos la total seguridad de que su elección de un órgano Electone E-75 es el comienzo de una nueva vida en cuanto a creatividad musical. La lectura cuidadosa de este manual permitirá familiarizarse con todas las características únicas de este instrumento y permitirá aprovechar al máximo todas las posibilidades de este órgano Electone.

Este manual ha sido preparado especialmente para que Uds. puedan descubrir las distintas funciones y los efectos del nuevo YAMAHA ELECTONE. Muchas de estas funciones son totalmente novedosas y están entrelazadas entre sí. La garantía de fábrica no cubre los problemas derivados de un tratamiento inapropiado o de la falta de conocimiento de las funciones incorporadas en el presente instrumento. Por lo tanto le rogamos que estudie el manual cuidadosamente (especialmente las páginas 70 y 71) antes de pedir los servicios de un técnico de servicio especializado para revisar el mismo.

**Contents**  
**Inhalt**  
**Table des matières**  
**Indice**

How to Handle the Pedal Keyboard . . .	4	Befestigung der Pedaltastatur . . . . .	4	Mise en place et retrait du pédalier . . . .	4	Tratamiento de los pedales . . . . .	4
Caution (To be Read before You Start Playing) . . . . .	5	Ein Wort vorweg . . . . .	5	Précautions (à lire avant de commencer à jouer) . . . . .	5	Precaución (Lea esto antes de comenzar a tocar) . . . . .	5
Your YAMAHA E-75 Electone Organ . . . . .	7	Ihre YAMAHA-Electone E-75 . . . . .	7	Votre orgue Electone YAMAHA E-75 . . . .	7	Su órgano Electone YAMAHA E-75 . . . .	7
Keyboards and Pedals . . . . .	10	Tastaturen . . . . .	10	Claviers et pédalier . . . . .	10	Teclados y pedales . . . . .	10
Preparing to Play . . . . .	12	Vorbereitungen . . . . .	12	Comment se préparer à jouer . . . . .	12	Preparativos . . . . .	12
FLUTE Sounds . . . . .	14	Flöte (FLUTE) . . . . .	14	Timbres de FLUTE . . . . .	14	Sonidos FLAUTA . . . . .	14
ORCHESTRA Sounds . . . . .	18	Orchesterstimmen (ORCHESTRA) . . . . .	18	Timbres d'ORCHESTRE . . . . .	18	Sonidos ORQUESTA . . . . .	18
Making Rich Sounds . . . . .	20	Klangbereicherung . . . . .	20	Pour obtenir de riches sonorités . . . . .	20	Creación de sonidos de gran riqueza . . .	20
Effects and Functions . . . . .	23	Besondere Klangeffekte und ihre Anwendungen . . . . .	23	Effets et fonctions . . . . .	23	Efectos y funciones . . . . .	23
Preset Pistons . . . . .	37	Klangschalter . . . . .	37	Pistons prérégés . . . . .	37	Pistones de preprogramación . . . . .	37
Auto Rhythm . . . . .	40	Rhythmusbegleitung . . . . .	40	Rythmes automatiques . . . . .	40	Ritmo automático . . . . .	40
Digital Display . . . . .	44	Digital-Anzeige . . . . .	44	Affichage digital . . . . .	44	Indicador digital . . . . .	44
RHYTHM SEQUENCE PROGRAMMER . . . . .	46	Rhythmusprogrammierung . . . . .	46	PROGRAMMATEUR DE SEQUENCES RYTHMIQUES . . . . .	46	PROGRAMADOR DE SECUENCIA DE RITMO . . . . .	46
AUTO BASS CHORD . . . . .	52	Baß- und Akkordbegleitung . . . . .	52	ACCORDS/BASSES AUTO- MATIQUES . . . . .	52	BAJOS/ACORDES AUTOMATICOS . . . . .	52
AUTO ARPEGGIO . . . . .	56	Arpeggiernautomatik . . . . .	56	ARPEGES AUTOMATIQUES . . . . .	56	ARPEGGIO AUTOMATICO . . . . .	56
To Obtain Maximum Enjoyment from Your E-75 . . . . .	61	Anschluß von Sonderzubehör . . . . .	61	Comment utiliser son Electone E-75 avec le maximum de plaisir . . . . .	61	Para disfrutar al máximo del E-75 . . . .	61
Trouble Shootings . . . . .	64	Fehlerdiagnose . . . . .	66	Guide du dépannage . . . . .	68	Diagnóstico de averías . . . . .	70
Specifications . . . . .	72	Technische Daten . . . . .	74	Spécifications . . . . .	76	Especificaciones . . . . .	78

## How to handle the pedal keyboard

## Befestigung der Pedaltastatur

## Mise en place et retrait du pédalier

## Tratamiento de los Pedales

This Electone's pedal keyboard is one unit and can be removed. Use the following procedure to remove and replace.

1. Make sure two-people do the handling.  
Do not use too much force.
2. To install, do not just push in but lift slightly in the direction of the arrow as shown in the illustration. Make sure that it fits properly.
3. To remove, first lift up slightly and then pull out.
4. Be sure to avoid scratching the main frame when installing and removing.

Die Pedaltastatur der E-75 wurde als eine von der Electone-Orgel getrennte Einheit gefertigt. Beachten Sie beim Zusammenbau folgende Hinweise

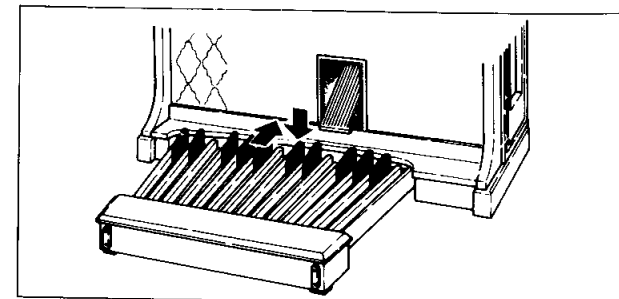
1. Versuchen Sie unter keinen Umständen, die Pedaltastatur allein zu befestigen oder abzunehmen. Sie sollte stets von zwei Personen und ohne besondere Kraftanwendung angesetzt bzw. abgenommen werden.
2. Befestigen Sie die Pedaltastatur, indem Sie sie in Pfeilrichtung leicht anheben und einpassen.
3. Zum Entfernen die Pedaltastatur leicht anheben und herausziehen.
4. Achten Sie darauf, daß der Rahmen beim Befestigen und Entfernen der Pedaltastatur nicht beschädigt wird.

Le pédalier de cet orgue Electone est une section autonome et peut donc être démonté. Pour la mise en place et le retrait du pédalier, suivre les instructions ci-après.

1. Se faire toujours aider par une autre personne et ne jamais forcer pendant la manoeuvre.
2. Pour installer le pédalier, ne pas simplement pousser, mais soulever aussi légèrement dans la direction indiquée par la flèche sur l'illustration. S'assurer de la stabilité de sa mise en place.
3. Pour retirer le pédalier, d'abord soulever légèrement, puis tirer vers soi.
4. Veiller à ne pas érafler le boîtier principal lors de la mise en place et du retrait du pédalier.

Los pedales del Electone componen una sección independiente y, como tal, puede ser desmontada. Se debe utilizar el siguiente procedimiento para desmontar y cambiar los mismos:

1. Los trabajos en esta sección deben ser realizados por dos personas juntas. No debe emplearse fuerza excesiva al trabajar con ella.
2. Al colocar los pedales no se deben empujar los mismos hacia adentro sino que primero se levanta ligeramente en la dirección de la flecha y luego se empuja tal como se muestra en la figura. Se debe verificar que haya quedado bien ajustado en su lugar.
3. Para desmontar, se debe levantar ligeramente hacia arriba y tirar de los mismos.
4. Se debe tener cuidado para que no se produzcan raspaduras en la caja del órgano al colocar y quitar los pedales.



## Caution (To be Read before You Start Playing)

### Ein Wort vorweg

## Précautions (à lire avant de commencer à jouer)

## Precaución (Lea Esto Antes de Comenzar a Tocar)

Always treat your Electone Organ with the same care you would any fine musical instrument. The following points are suggested to ensure the best performance of the Electone Organ.

- 1 Check for correct power voltage. Consult your Yamaha serviceman regarding any changes.
- 2 Your Electone contains no user serviceable components. Refer all service to qualified service technicians only.
- 3 Always turn the power switch OFF after playing. This Electone Organ sliding lid contains a switch. Even if you forget to turn off the power switch, just close the lid and the power is automatically switched off.
- 4 Clean the Electone Organ cabinet with a damp cloth containing a neutral cleaning agent. Use only soft and dry cloth on the keyboards. Never use paint thinner, alcohol or other chemicals on either the keys or the cabinet.

Im allgemeinen sollten Sie Ihre Electone-Orgel so warten, wie Sie jedes andere gute Musikinstrument pflegen würden. Beachten Sie besonders Folgendes:

- 1 Schließen Sie die Electone-Orgel nur an eine Netzsteckdose mit der richtigen Spannung an. Sollten irgendwelche Zweifel bestehen, wenden Sie sich bitte an Ihren YAMAHA-Fachhändler um Rat.
- 2 Lassen Sie Reparaturen nur von Fachleuten ausführen.
- 3 Schalten Sie die Electone-Orgel nach dem Spielen immer aus. In der Manualabdeckung ist ein Schalter eingebaut, der die Electone-Orgel beim Schließen der Abdeckung automatisch abschaltet, falls Sie dies vergessen sollten.
- 4 Reinigen Sie die Manualtasten nur mit einem weichen, trockenen Tuch. Zum Reinigen der Politur befeuchten Sie das Tuch mit einem neutralen Reinigungsmittel, aber nie mit Farbverdünner, Alkohol oder anderen Chemikalien.

Toujours traiter son orgue Electone avec le même soin que pour un instrument musical de qualité. Les points suivants sont des suggestions pour conserver intacte la capacité de l'orgue à produire les meilleures performances.

- 1 Vérifier que l'alimentation électrique soit toujours correcte. Consulter un technicien du service Yamaha en cas de modification.
- 2 Les pièces internes de l'orgue Electone ne peuvent en aucun cas être touchées par un amateur. Pour toute réparation ou vérification, s'adresser à un technicien qualifié seulement.
- 3 Mettre toujours l'interrupteur d'alimentation sur arrêt après avoir fini de jouer. Le couvercle escamotable de l'orgue Electone comporte un interrupteur. Si l'on oublie de couper le courant au moyen de l'interrupteur d'alimentation, fermer alors le couvercle et l'alimentation sera automatiquement coupée.
- 4 Nettoyer le coffret de l'orgue Electone au moyen d'un chiffon humide imprégné d'un agent de nettoyage neutre. Pour les claviers, n'utiliser qu'un chiffon doux et sec. Ne jamais utiliser de solvant, d'alcool, ou tout autre produit chimique sur les claviers et le coffret.

Cuide siempre su órgano Electone con todas las consideraciones que merece un instrumento musical fino. Las siguientes indicaciones le permitirán obtener los mejores resultados de su órgano Electone.

- 1 Revise que el voltaje corresponda con el del aparato. Si hubiera algún cambio consulte al representante de servicio Yamaha.
- 2 Las piezas del Electone no son fácilmente recambiables. Consulte siempre a su representante de servicio.
- 3 Desconecte siempre la corriente del instrumento. La tapa deslizante de este órgano incluye un interruptor que desconecta la corriente automáticamente al cerrarla.
- 4 La limpieza del gabinete se hará con un trapo húmedo embebido en una solución limpiadora neutra. Los teclados se habrán de limpiar con un trapo suave y seco. Nunca se deben usar diluyentes, alcohol u otros productos químicos en las teclas o en el gabinete.

- 5 Keep the Electone Organ in a position away from direct sunlight, excess humidity and heat to protect the cabinet finish.
- 6 Do not hit or scratch the cabinet with a hard object.
- 7 Do not set heavy objects on the rolltop fallboard.
- 8 The finish on your Electone Organ may undergo a chemical reaction if placed in direct contact with polyvinyl products. Do not set vinyl items on the surface or use polyvinyl material to cover the organ for any extended period of time.

- 5 Setzen Sie die Electone-Orgel nie Wärme, direkter Sonnenbestrahlung oder Feuchtigkeit aus, um die Politur und die Holzverbindungen zu schützen.
- 6 Die Politur ist empfindlich gegen Kratzer und sollte daher nie mit einem harten Gegenstand berührt werden.
- 7 Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Manualabdeckung.
- 8 Kunststoffteile könnten eine chemische Reaktion der polierten Oberflächen verursachen. Legen Sie daher keine Kunststoffteile auf die Electone-Orgel.

- 5 Afin de protéger l'ébénisterie de l'orgue Electone, placer l'instrument dans un endroit qui ne reçoive pas les rayons directs du soleil, qui ne soit pas trop humide ou trop chaud.
- 6 Ne pas heurter ni érafler le coffret avec un objet dur.
- 7 Ne pas placer d'objets lourds sur le couvercle escamotable.
- 8 L'ébénisterie de l'orgue Electone pourrait subir une altération chimique si elle était exposée à un produit en polyvinyle. Ne jamais donc poser d'objet en vinyle sur la surface de l'orgue. Ne pas non plus couvrir l'orgue d'un matériau en vinyle, même pendant un court instant.

- 5 Mantenga el Electone alejado de los rayos del sol y del exceso de humedad y calor para proteger el acabado del gabinete.
- 6 Evite golpear o rayar el gabinete con un objeto duro.
- 7 No coloque objetos pesados en la tapa.
- 8 El acabado del gabinete puede sufrir reacciones químicas al entrar en contacto con productos polivinílicos. No coloque productos de vinilo en su superficie y no utilice cubiertas polivinílicas para proteger el aparato contra el polvo durante un largo período de tiempo.

Your YAMAHA E-75 Electone Organ  
Ihre YAMAHA-Electone E-75

Votre orgue Electone YAMAHA E-75  
Su Organo Electone YAMAHA E-75



**1** PAGE **22**  
**BRILLIANCE**  
BRILLANZ-STELLER  
**BRILLANCE**  
BRILLANTEZ

**2** PAGE **23**  
Upper Keyboard **ATTACK** Tone Levers  
Attack-Effektsteller des oberen Manuals  
Leviers d'ATTAQUE au clavier supérieur  
Palancas de tono PERCUSION del teclado superior

**3** PAGE **14**  
Upper Keyboard **FLUTE** Tone Levers  
Flötenregister des oberen Manuals  
Leviers de timbre de FLUTE au clavier supérieur  
Palancas de tono FLAUTA del teclado superior

**4** PAGE **14**  
**CHIMES** Tone Lever  
Glocken-Register  
Lever de timbre de CARILLONS  
Palanca de tono CAMPANAS

**5** PAGE **14**  
**VIBRAPHONE** Tone Lever  
Vibraphon-Register  
Lever de timbre de VIBRAPHONE  
Palanca de tono VIBRAFONO

**6** PAGE **27**  
Upper Keyboard **VIBRATO** Section  
Vibrato-Effektsteller des oberen Manuals  
Section de VIBRATO au clavier supérieur  
Sección VIBRATO del teclado superior

**7** PAGE **20**  
**FLUTE CELESTE**  
FLÖTEN-CELESTE  
**CELESTE FLUTE**  
FLAUTA CELESTE

**8** PAGE **20**  
**ORCHESTRA CELESTE**  
ORCHESTER-CELESTE  
**CELESTE ORCHESTRE**  
ORQUESTA CELESTE

**9** PAGE **23**  
Lower Keyboard **ATTACK** Tone Levers  
Attack-Effektsteller des unteren Manuals  
Leviers d'ATTAQUE au clavier inférieur  
Palancas de tono PERCUSION del teclado inferior

**10** PAGE **14**  
Lower Keyboard **FLUTE** Tone Levers  
Flötenregister des unteren Manuals  
Leviers de timbre de FLUTE au clavier inférieur  
Palancas de tono FLAUTA del teclado inferior

**11** PAGE **27**  
Lower Keyboard **VIBRATO** Section  
Vibrato-Effektsteller des unteren Manuals  
Section de VIBRATO au clavier inférieur  
Sección VIBRATO del teclado inferior

**12** PAGE **14**  
Pedal Keyboard **BASS** Tone Levers  
Baßregister der Pedaltastatur  
Leviers de timbre de BASSE au pédalier  
Palancas de tono BAJO de pedales

**13** PAGE **29**  
**ATTACK PITCH** Section  
Steller für Attack-Effekt  
Section de HAUTEUR D'ATTAQUE  
Sección de la ALTURA DE LA PERCUSION

**14** PAGE **31**  
**COUPLER** Section  
Koppler  
Section des ACCOUPLEMENTS  
Sección de ACOPLAMIENTO

**15** PAGE **35**  
**MASTER VOLUME**  
GESAMTLAUTSTÄRKE  
**VOLUME PRINCIPAL**  
VOLUMEN PRINCIPAL

**16** PAGE **46**  
**Rhythm Sequence Programmer** Section  
Rhythmusprogrammierung  
Section du programmeur de séquences rythmiques  
Sección del programador de secuencia de ritmo

**17** PAGE **52**  
**Auto Bass Chord Fun Blocks** Section  
Baß- und Akkordbegleitung  
Section des accords de basse automatiques "Fun" (amusant)  
Sección de bloques de diversión de Acorde/Bajo Automático

**18** PAGE **44**  
**Digital Display**  
Digital-Anzeige  
Affichage digital  
Indicador digital

**19** PAGE **18**  
**UPPER ORCHESTRA** Tone Section  
Obere Orchesterstimmen  
Section des timbres d'ORCHESTRE AU CLAVIER SUPERIEUR  
Sección del tono de ORQUESTA SUPERIOR

**20** PAGE **27**  
**UPPER FLUTE VOLUME**  
Lautstärkesteller für Flöte des oberen Manuals  
VOLUME des timbres de FLUTE AU CLAVIER SUPERIEUR  
VOLUMEN para FLAUTA DEL TECLADO SUPERIOR

**21** PAGE **36**  
**Vocal Ensemble** Section  
Vokalstimmen  
Section de l'ensemble vocal  
Sección del conjunto vocal

**22** PAGE **36**  
**String Ensemble** Section  
Streichinstrumente  
Section de l'ensemble cordes  
Sección del conjunto de cuerdas

**23** PAGE **19**  
**LOWER ORCHESTRA** Tone Section  
Untere Orchesterstimmen  
Section des timbres d'ORCHESTRE AU CLAVIER INFERIEUR  
Sección de tono de ORQUESTA INFERIOR

**24** PAGE **27**  
**LOWER FLUTE VOLUME**  
Lautstärkesteller für Flöte des unteren Manuals  
VOLUME des timbres de FLUTE AU CLAVIER INFERIEUR  
VOLUMEN para FLAUTA DEL TECLADO SUPERIOR



**25** PAGE **19**  
**PEDAL ORCHESTRA** Tone Section  
Pedal-Orchesterstimmen  
Section des timbres d'ORCHESTRE  
AU PEDALIER  
Sección de tono de ORQUESTA DE  
PEDAL

**26** PAGE **27**  
**PEDAL BASS VOLUME**  
Lautstärkesteller für Baßregister  
der Pedaltastatur  
VOLUME des timbres de BASSE AU  
PEDALIER  
VOLUMEN para BAJO DE PEDAL

**27** PAGE **40**  
**Auto Rhythm** Section  
Rhythmusbegleitung  
Section des rythmes automatiques  
Sección de ritmo automático

**28** PAGE **42**  
**BREAK VARIATIONS** Section  
Unterbrechungsvariation  
Section des VARIATIONS "BREAK"  
Sección de VARIACIONES BREAK

**29** PAGE **34**  
**MANUAL BALANCE**  
BALANCE-STELLER  
EQUILIBRE MANUEL  
BALANCE MANUAL

**30** PAGE **10**  
**Upper Keyboard** Section  
Oberes Manual  
Section du clavier supérieur  
Sección de teclado superior

**31** PAGE **32**  
**SUSTAIN** Section  
Steller für Sustain-Effekt  
Section de l'effet de TENUE  
Sección de SOSTENIDO

**32** PAGE **22**  
**REVERB**  
NACHHALL  
RENVOI  
REVERBERACION

**33** PAGE **34**  
**WAH-WAH FOOT SWITCH** Section  
Wahlschalter für Wah-Wah-Fußschalter  
Section de l'INTERRUPTEUR AU  
PIED pour l'effet WAH-WAH  
Sección de INTERRUPTOR DE  
PIE WAH WAH

**34** PAGE **32**  
**SUSTAIN** Tablet Section  
Sustain-Schalter  
Section des contrôles de TENUE  
Sección de teclas de SOSTENIDO

**35** PAGE **39**  
**UPPER PISTON CANCEL**  
Ausschalten der Klangkorrektur für  
oberes Manual  
ANNULATION DES PISTONS AU  
CLAVIER SUPERIEUR  
ANULACION DE PISTON SUPERIOR

**36** PAGE **25**  
**UPPER FLUTE PERCUSSIVE DECAY**  
Ausklängen der Flötentöne des oberen  
Manuals  
EVANOUISSEMENT PERCUSSIF DE  
FLUTE AU CLAVIER SUPERIEUR  
DECRECIMIENTO PERCUSIVO DE  
FLAUTA DEL TECLADO SUPERIOR

**37** PAGE **25**  
**U&L FLUTE RESPONSE**  
Anklängen der Flötentöne des oberen  
und unteren Manuals  
REPONSE FLUTE AU CLAVIER  
SUPERIEUR ET AU CLAVIER  
INFERIEUR  
RESPUESTA DE FLAUTAS del  
teclado superior e inferior

**38** PAGE **37**  
**Preset Pistons** Section  
Klangschalter  
Section des pistons prééglés  
Sección de los pistones de preprograma-  
ción

**39** PAGE **21**  
**Symphonic Chorus** Section  
Steller für Symphonic-Chorus-Effekt  
Section du choeur symphonique  
Sección de coro sinfónico

**40** PAGE **42**  
**SYNC. START RHYTHM** Section  
Synchro-Startschalter für Rhythmusbegleitung  
Section de DEPART SYNCHRONISE DE  
RYTHME  
Sección de RITMO DE ARRANQUE  
SINCRONICO

**41** PAGE **35**  
**FOOT SWITCH Selector** Section  
Wahlschalter für die Funktion des Fußschalters  
Section du sélecteur de l'INTERRUPTEUR  
AU PIED  
Sección del selector del INTERRUPTOR  
DE PIE

**42** PAGE **34**  
**TREMOLO** Section  
Steller für Tremolo-Effekt  
Section TREMOLO  
Sección de TREMOLO

**43** PAGE **10**  
**Lower Keyboard** Section  
Unteres Manual  
Section du clavier inférieur  
Sección del teclado inferior

**44** PAGE **56**  
**Auto Arpeggio** Section  
Arpeggierrautomatik  
Section des arpèges automatiques  
Sección del arpegio automático

**45** PAGE **12**  
**POWER**  
NETZSCHALTER  
ALIMENTATION  
ALIMENTACION

**46** PAGE **35**  
**Foot Switch**  
Fußschalter  
Interrupteur au pied  
Interruptor de pie

**47** PAGE **35**  
**Expression Pedal**  
Lautstärkepedal  
Pédale d'expression  
Pedal de expresión

**48** PAGE **10**  
**Pedal Keyboard** Section  
Pedaltastatur  
Section du pédalier  
Sección de los pedales

# Keyboards and Pedals

## Tastaturen

## Claviers et pédalier

## Teclados y Pedales

### Keyboards

This Electone Organ has two sets of keys, the upper keyboard, lower keyboard, a set of pedals.

Upper Keyboard 61 keys (5 octaves)

Lower Keyboard 61 keys (5 octaves)

Pedals 25 keys (2 octaves)

The upper keyboard is for the melody played with the right hand, the lower keyboard is for accompaniment with the left hand and the pedals are for producing bass notes with the left foot. A total of 11 notes come from the upper and lower keyboard keys.

**Pedals:** Even when a number of keys have been stepped on simultaneously, the highest note key depressed will have priority (the key to the right sounds).

### Tastaturen

Die Electone-Orgel hat drei Tastensätze: zwei Manuale und eine Pedaltastatur.

Oberes Manual: 61 Tasten (5 Oktaven)

Unteres Manual: 61 Tasten (5 Oktaven)

Pedaltastatur: 25 Pedale (2 Oktaven)

Die Melodie wird mit der rechten Hand auf dem oberen Manual, die Begleitung mit der linken Hand auf dem unteren Manual und die Baßtöne mit dem linken Fuß auf der Pedaltastatur gespielt. Auf dem oberen und unteren Manual können insgesamt 11 Noten gespielt werden.

**Pedale:** Wenn mehrere Pedale gleichzeitig gedrückt werden, erklingt nur die höchste Note.

### Claviers

Cet orgue Electone possède deux claviers, le clavier supérieur et le clavier inférieur, ainsi qu'un pédalier.

Clavier supérieur: 61 touches (5 octaves)

Clavier inférieur: 61 touches (5 octaves)

Pédalier: 25 touches (2 octaves)

Les mélodies seront jouées de la main droite au clavier supérieur, les accompagnements de la main gauche au clavier inférieur et les basses avec le pied gauche au pédalier. Un total de 11 notes peuvent être jouées simultanément sur le clavier supérieur et sur le clavier inférieur.

**Pédalier:** Si l'on appuie simultanément sur plusieurs touches du pédalier, c'est la note la plus élevée (note correspondant à la touche située le plus à droite) qui aura la priorité sur les autres notes.

### Teclados

Este órgano tiene dos juegos de teclas, teclados superior e inferior, y un juego de pedales.

Teclado superior 61 teclas (5 octavas)

Teclado inferior 61 teclas (5 octavas)

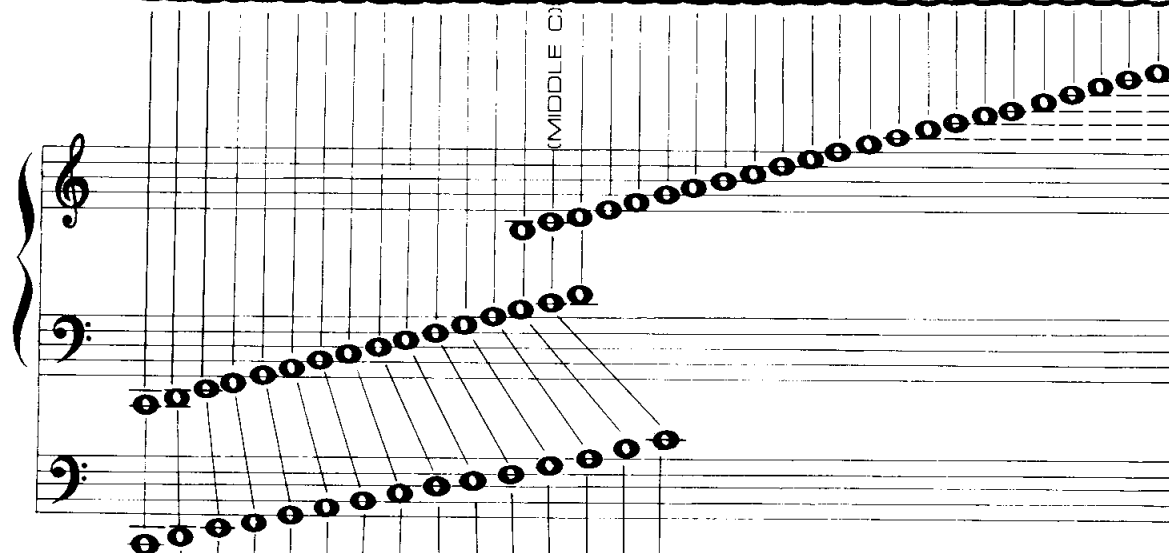
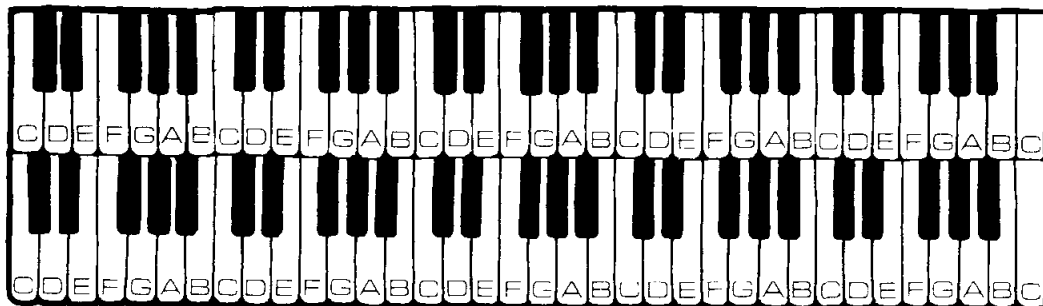
Pedales 25 pedales (2 octavas)

En el teclado superior se ejecutan las melodías con la mano derecha, en el teclado inferior se da el acompañamiento con la mano izquierda y los pedales producen las notas del bajo con el pie izquierdo. Los teclados superior e inferior pueden producir un total de 11 notas.

**Pedales:** Cuando se pisan varios pedales al mismo tiempo, la nota más alta (el pedal de la derecha) tendrá prioridad.

UPPER  
KEYBOARD  
(MELODY)

LOWER  
KEYBOARD  
(ACCOM-  
PANIMENT)



PEDALS  
(BASS)

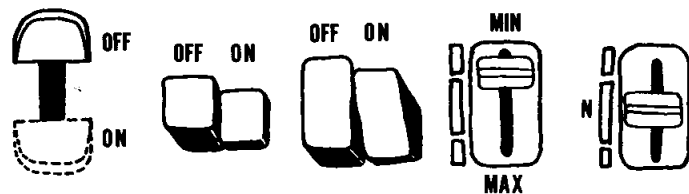
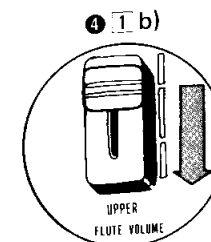
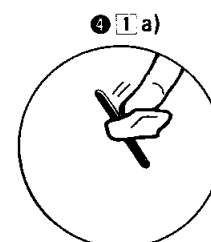
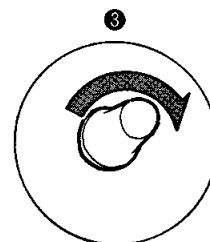
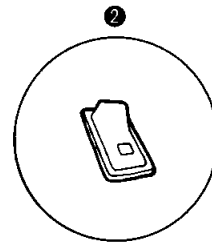
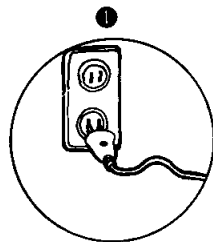


# Preparing to play

## Vorbereitungen

### Comment se préparer à jouer

### Preparativos



First, have a go at making the sound of the **FLUTE** tone, **ORCHESTRA** tone, **VOCAL ENSEMBLE**, or **STRING ENSEMBLE** on the upper keyboard.

Set all tone levers, push switches, tablets and sliding controls to the OFF or normal position, as illustrated in the figure.

Versuchen Sie zuerst, mit den Flöten-, Orchester-, Vokalstimmen oder Streicherstimmen des oberen Manuals zu spielen.

Stellen Sie alle Registersteller, Schalter und Schieberegler in die Aus- bzw. Normalposition, wie in der obenstehenden Abbildung gezeigt.

Un petit avant-goût des multiples possibilités de cet orgue en essayant de produire les timbres de **FLUTE**, d'**ORCHESTRE**, de l'**ENSEMBLE VOCAL** ou bien de l'**ENSEMBLE CORDE** au clavier supérieur.

Placer tous les leviers de tonalité, interrupteurs, boutons et curseurs sur la position d'arrêt ou sur la position normale, comme indiqué sur la figure.

Trate de obtener los sonidos del tono **FLAUTA**, tono **ORQUESTA**, **CONJUNTO VOCAL** o **CONJUNTO DE CUERDAS** en el teclado superior.

Coloque todas las palancas de tono, botones pulsadores, teclas y controles deslizantes en las posiciones OFF o normal tal como aparecen en las figuras.

- ❶ Plug the cord into the power outlet.
- ❷ Turn on the **POWER** switch. The lamp now lights.  
**NOTE**  
It takes about 4 seconds for the lamp to light after the power has been switched on. This is a normal design function.
- ❸ Rotate the **MASTER VOLUME** control to the right (clockwise).  
This control sets the maximum sound level that will be available from the organ.
- ❹ Let's play a few tones.

#### ❶ FLUTE Tone

- a) Push down the white **FLUTE 8'** lever which is the eighth from the left.
- b) Set the proper position on the exclusive **FLUTE** tone volume control.

- ❶ Schließen Sie die Electone-Orgel an eine Netzsteckdose an.
- ❷ Schalten Sie die Orgel mit dem Netzschalter ein; die Kontrolllampe leuchtet auf.  
**HINWEIS**  
Die Kontrolllampe leuchtet erst etwa 4 Sekunden nach dem Einschalten auf, wenn die Electone-Orgel betriebsbereit ist.
- ❸ Drehen Sie den Gesamtlautstärke-Regler (**MASTER VOLUME**) nach rechts. Mit diesem Regler wird die Maximallautstärke für das Spiel eingestellt.
- ❹ Spielen Sie einige Noten.
  - ❶ **FLÖTE**
    - a) Drücken Sie den weißen Flöten-Registersteller 8', den achten von links, nach unten.
    - b) Stellen Sie die Lautstärke für die Flötentöne ein.

- ❶ Enfoncer le cordon d'alimentation dans la prise d'alimentation.
- ❷ Mettre l'interrupteur d'alimentation sur la position de marche. La lampe-témoin d'alimentation s'éclairera.  
**REMARQUE**  
Une fois que l'interrupteur d'alimentation a été actionné, il faut attendre environ 4 secondes avant que la lampe-témoin ne s'allume. Cette caractéristique est tout à fait normale.
- ❸ Tourner le contrôle du **VOLUME PRINCIPAL** vers la droite (dans le sens des aiguilles d'une montre).  
Ce contrôle règle le niveau sonore général de l'orgue. Plus il est tourné vers la droite, plus le volume est fort.
- ❹ Exemples de quelques timbres.

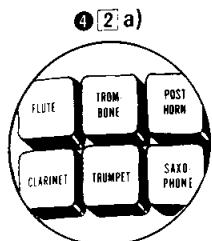
#### ❶ Timbres de FLUTE

- a) Abaisser le levier blanc **FLUTE 8'** (huitième levier à partir de la gauche).
- b) Placer le contrôle exclusif du volume du timbre de **FLUTE** sur la position désirée.

- ❶ Enchufe el cordón en el tomacorriente.
- ❷ Conecte el interruptor principal. La luz se encenderá.  
**NOTA**  
Esta luz se enciende a los 4 segundos de conectar la corriente. (Esto se debe al diseño de este instrumento)
- ❸ Haga girar el control de **VOLUMEN PRINCIPAL** hacia la derecha.  
Este control fija el volumen máximo que puede salir del órgano.
- ❹ Hagamos sonar algunos tonos.

#### ❶ El tono FLAUTA

- a) Empuje hacia abajo la palanca blanca **FLAUTA 8'** que es la octava a partir de la izquierda.
- b) Coloque el control de volumen para el tono **FLAUTA** en la posición apropiada.



## 2 ORCHESTRA Tone

- a) 18 different tones are available. Press the button for your favorite tone.
- b) Set the proper position on the ORCHESTRA tone exclusive volume control.

## 3 VOCAL ENSEMBLE

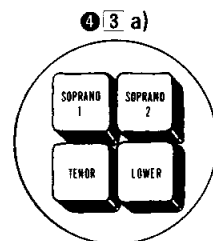
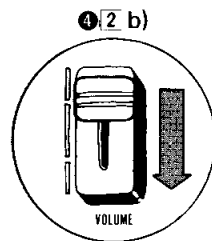
- a) Select your favorite tone from the 3 available tones and press that button.  
If the LOWER button is pressed LOWER the sound will come out from the lower keyboard.
- b) Set the proper position on the VOCAL ENSEMBLE exclusive volume control.

## 4 STRING ENSEMBLE

- a) Select your favorite tone from the 3 available tones and press that button.  
If the LOWER button is pressed LOWER the sound will come out from the lower keyboard.
- b) Set the proper position on the STRING ENSEMBLE exclusive volume control.

5 Depress the keys on the upper keyboard with your fingers.

6 Use your right foot to depress the expression pedal slightly.  
You will note that the farther you push the pedal down, the louder the sound becomes.



## 2 ORCHESTERSTIMMEN

- a) Wählen Sie unter den 18 verschiedenen Stimmen die geeignete aus, und drücken Sie die entsprechende Taste.
- b) Stellen Sie die Lautstärke für die Orchesterstimme ein.

## 3 VOKALSTIMMEN

- a) Wählen Sie unter den 3 verschiedenen Stimmen die geeignete aus, und drücken Sie die entsprechende Taste.  
Wenn Sie die untere rechte Taste drücken, können Sie auf dem unteren Manual spielen.
- b) Stellen Sie die Lautstärke für die Vokalstimme ein.

## 4 STREICHINSTRUMENTE

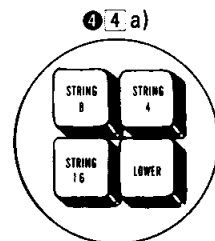
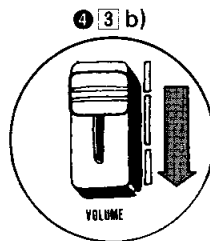
- a) Wählen Sie unter den 3 verschiedenen Streichinstrumenten das geeignete aus, und drücken Sie die entsprechende Taste.  
Wenn Sie die untere rechte Taste drücken, können Sie auf dem unteren Manual spielen.
- b) Stellen Sie die Lautstärke für die Streicher ein.

5 Spielen Sie eine Melodie auf dem oberen Manual.

6 Betätigen Sie leicht das Lautstärkepedal. Je weiter Sie es hinunterdrücken, desto lauter wird der Ton.

Hören Sie Keinen Ton?

Sollte kein Ton erklingen, schlagen Sie bitte auf Seite 66 nach.



## 2 Timbre d'ORCHESTRE

- a) Cette section comporte un ensemble de 18 timbres différents. Appuyer sur le bouton correspondant au timbre de son choix.
- b) Placer le contrôle exclusif du volume du timbre d'ORCHESTRE sur la position désirée.

## 3 ENSEMBLE VOCAL

- a) Cette section comporte trois timbres. Appuyer sur le bouton correspondant au timbre de son choix.  
Si l'on appuie sur le bouton "LOWER" à droite, le son proviendra du clavier inférieur.
- b) Placer le contrôle exclusif du volume pour l'ENSEMBLE VOCAL sur la position désirée.

## 4 ENSEMBLE CORDE

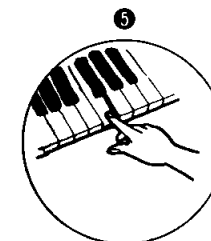
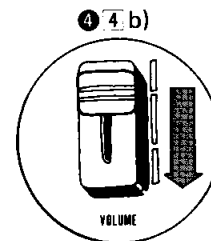
- a) Cette section comporte trois timbres. Appuyer sur le bouton correspondant au timbre de son choix.  
Si l'on appuie sur le bouton "LOWER" à droite, le son proviendra du clavier inférieur.
- b) Placer le contrôle exclusif du volume pour l'ENSEMBLE CORDE sur la position désirée.

5 Enfoncer les touches du clavier supérieur avec ses doigts.

6 Utiliser le pied droit pour appuyer légèrement sur la pédale d'expression. On remarquera que, plus on appuie sur la pédale d'expression, plus fort devient le volume sonore.

Peut-on maintenant entendre un son?

Si aucun son ne se produit, se reporter à la page 68.



## 2 El tono ORQUESTA

- a) Se pueden ejecutar hasta 18 tonos diferentes. Apriete el botón correspondiente a su tono preferido.
- b) Coloque el control de volumen para el tono ORQUESTA en la posición apropiada.

## 3 CONJUNTO VOCAL

- a) Elija su tono preferido de los 3 tonos disponibles y apriete el botón correspondiente.  
Si se aprieta el botón (INFERIOR), el sonido saldrá del teclado inferior.
- b) Coloque el control de volumen para el CONJUNTO VOCAL en la posición apropiada.

## 4 CONJUNTO DE LAS CUERDAS

- a) Elija su tono preferido de los 3 tonos disponibles y apriete el botón correspondiente.  
Si se aprieta el botón INFERIOR, el sonido saldrá del teclado inferior.
- b) Coloque el control de volumen para el CONJUNTO DE LAS CUERDAS en la posición apropiada.

5 Presione con los dedos las teclas en el teclado superior.

6 Utilice el pie derecho para pisar ligeramente el pedal de expresión. A medida que se vaya pisando el pedal los sonidos se volverán más fuertes.

¿Puede escuchar el sonido?

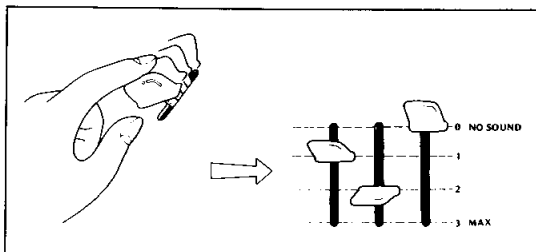
Si no puede escuchar ningún sonido, consulte la pág. 70.

Can you hear the sound?

If you can't hear any sound, refer to page 64.

# Flute Sounds Flöte

# Timbres de Flute Sonidos Flauta

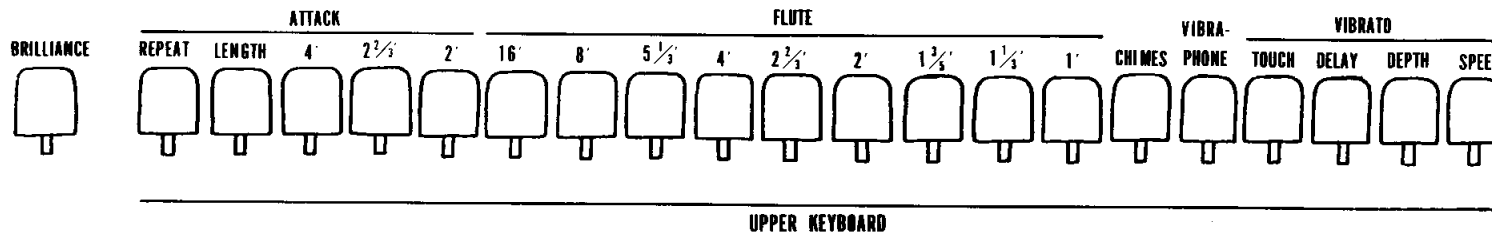


### Making the sounds

The uppermost section of control panel contains the tone levers. These tone levers are for creating your favorite sounds. You can freely adjust the volume using these tone levers. 3-step click stops are installed for convenient adjustment. The sound of one tone lever, when used in combination with other tone levers, creates a much more emotional melody. Try several and see.

### Each keyboard's tone levers

Upper keyboard	FLUTE sound	16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3', 2', 1-3/5', 1-1/3', 1'
	ATTACK sound	4', 2-2/3', 2'
	Solo tone	CHIME, VIBRAPHONE
Lower keyboard	FLUTE sound	16', 8', 4', 2-2/3', 2'
	ATTACK sound	4', 2'
Pedal keyboard	BASS sound	16', 8', 4'



UPPER KEYBOARD

### Tonerzeugung

Mit den obersten Reglern, den Registerstellern, läßt sich der Orgelklang vielfältig beeinflussen. Durch die stufenlose Einstellung der Regler, die mit 3 Raststellungen versehen sind, können feinste Lautstärken nuancen erzielt werden. Eine ausdrucksvolle Klanggestaltung ist durch das Kombinieren von mehreren Registerstellern möglich. Experimentieren Sie mit den Reglern frei nach Geschmack.

### Registersteller der einzelnen Manuale

Oberes Manual	Flöte	16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3', 2', 1-3/5', 1-1/3', 1'
	Attack-Ton	4', 2-2/3', 2'
	Solo-Glocken	Vibraphon
Unteres Manual	Flöte	16', 8', 4', 2-2/3', 2'
	Attack-Ton	4', 2'
Pedale	Baß	16', 8', 4'

### Comment produire les timbres

La section la plus élevée de l'orgue comporte les leviers de tonalité. Ces leviers permettent de créer soi-même la qualité de timbre que l'on désire. Un réglage du volume est aussi possible au moyen de ces leviers. Chacun est cranté en trois endroits dans sa course afin de rendre le réglage plus facile. La sonorité produite par un levier de tonalité, combinée à celle produite par d'autres leviers, crée une mélodie au timbre beaucoup plus profond. Essayez plusieurs de ces combinaisons et voyez par vous-même.

### Leviers de tonalité pour chaque clavier

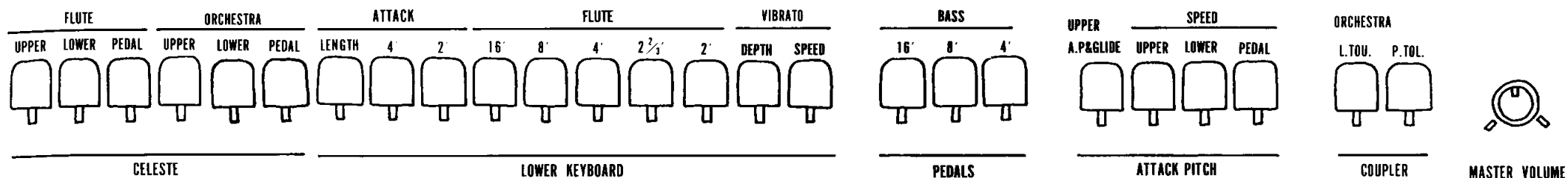
Clavier supérieur	Timbre de FLUTE	16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3', 2', 1-3/5', 1-1/3', 1'
	Timbre d'ATTACQUE	4', 2-2/3', 2'
	Timbre solo de	CARILLON, VIBRAPHONE
Clavier inférieur	Timbre de FLUTE	16', 8', 4', 2-2/3', 2'
	Timbre d'ATTACQUE	4', 2'
Pédalier	Timbre de BASSE	16', 8', 4'

### Creación de sonidos

La sección más alta contiene las palancas de tono. Estas palancas de tono son las que permiten crear sus sonidos favoritos. Es posible ajustar libremente el volumen usando estas palancas de tono. Tienen posiciones "clic" de 3 niveles para un ajuste más conveniente. El sonido de una palanca de tono cuando se usa en combinación con otras palancas de tono crea una melodía mucho más emotiva. Pruebe con varias y lo comprobará.

### Palancas de tono de cada teclado

Teclado superior	Sonido FLAUTA	16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3', 2', 1-3/5', 1-1/3', 1'
	Sonido PERCUSION	4', 2-2/3', 2'
	Solo	CAMPANAS, VIBRAFONO
Teclado inferior	Sonido FLAUTA	16', 8', 4', 2-2/3', 2'
	Sonido PERCUSION	4', 2'
Teclado de pedales	Sonido BAJO	16', 8', 4'



Many beautiful tones can be created for FLUTE sounds by combining tone levers.

For example:

- (1) Press all of the FLUTE tone levers. Then if the FLUTE CELESTE is set, like a pipe organ sound will be created.
- (2) If FLUTE 16', 8' and 5-1/3' are combined with ATTACK 2-2/3', a crisp jazz organ sound can be produced.

#### NOTE

- If the FLUTE and solo tone levers are pressed simultaneously, the solo tone will take priority over solo tone CHIME.
- If any of the sound preset pistons are pressed, the tone lever sounds will be cancelled.
- For the FLUTE sound, a total of 11 notes can be produced with the upper and lower keyboards.

Durch das Kombinieren verschiedener Registersteller lassen sich ausdrucksvolle Flötentöne erreichen.

Zum Beispiel:

- (1) Durch Stellen aller Flötenregister (FLUTE) und Zuschalten des CELESTE-Effekts entsteht ein Ton wie von einer Pfeifenorgel.
- (2) Durch Stellen der Flötenregister (FLUTE) 16', 8' und 5-1/3' und Zuschalten des ATTACK-Tons 2-2/3' entsteht ein heller Jazz-Organston.

#### HINWEIS

- Bei gleichzeitig gestellten Flöten- und Solo-Registern erklingt nur der Soloton; der Vibraphonten hat Priorität über die Solo-Glocken.
- Die Klangschafter heben die Einstellung auf.
- Auf dem oberen und unteren Manual können insgesamt 11 Flötentöne gespielt werden.

On peut obtenir de nombreux timbres de FLUTE, tous aussi beaux les uns que les autres, en combinant de diverses manières les leviers de tonalité.

Par exemple:

- (1) Activer tous les leviers de tonalité pour les sons de FLUTE. En choisissant ensuite la FLUTE CÉLESTE, il se produira un son identique à celui émis par de grandes orgues.
- (2) Si l'on combine les leviers de FLUTE 16', 8' et 5-1/3' avec le levier d'ATTACHE 2-2/3., on obtiendra le timbre nerveux d'un orgue de jazz.

#### REMARQUE

- Si les leviers de tonalité pour son de FLUTE et un levier de tonalité solo sont actionnés simultanément, c'est la tonalité solo qui aura la priorité. De même, le son solo de VIBRAPHONE aura la priorité sur le son solo de CARILLON.
- Si l'on appuie sur un quelconque des pistons de pré-réglage de son, la fonction des leviers de tonalité est annulée.
- Pour les timbres de FLUTE, un total de 11 notes peuvent être jouées simultanément sur le clavier supérieur et sur le clavier inférieur.

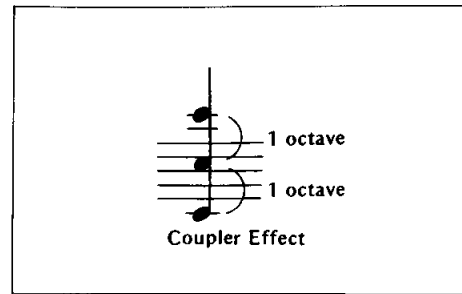
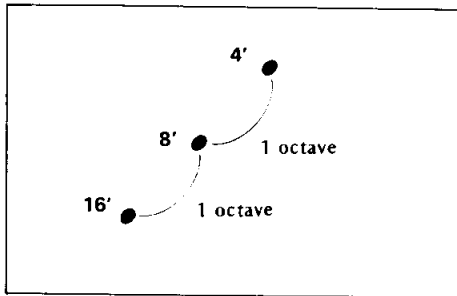
Se puede crear una gran cantidad de magníficos tonos para los sonidos de FLAUTA mediante combinaciones en las palancas de tono.

Por ejemplo:

- 1) Apriete todas las palancas de tono del sonido FLAUTA. Si se aprieta luego la FLAUTA CELESTE, se producirá un sonido de órgano.
- 2) Si se combinan dos sonidos FLAUTA de 16', 8' y 5-1/3' con la PERCUSION 2-2/3', se puede crear un sonido vigoroso de órgano para jazz.

#### NOTA

- Si se apretaran simultáneamente las palancas de tono de solo y de FLAUTA, el tono solo tendrá prioridad. De la misma forma el vibráfono tendrá prioridad sobre el solo de CAMPANAS.
- Si se apretara alguno de los pistones de preprogramación de sonido, se cancelarán los sonidos de las palancas de tono.
- Para el sonido FLAUTA se pueden producir un total de 11 notas utilizando los teclados superior e inferior.



### What's 16', 8', 4' . . . . all about?

16', 8', 4' and so on indicate musical intervals. The Electone's musical scale is based on an 8' tone which corresponds to the musical intervals in the score.

16' is the tone of one octave below 8'.

4' is the tone of one octave above 8'.

	Footage	Actual tone	Example of use
Upper, lower keyboards	16'	Notes one octave below	This enriches the sound.
	8'	Interval identical to that of depressed keyboard	Basic tone.
	5-1/3'	Notes 5 tones above these depressed on the keyboard	This adds brightness.
	4'	Note one octave above	This adds brightness, force.
	2-2/3'	One octave and 5 tones above	This makes the sound harsher.
	Pedals	16'	Interval identical to that of depressed keyboard
8'		One octave above	This adds pitch definition, brightness and a faster, more forceful.

- In addition, the 2' stop provides notes two octaves above the basic 8' range and the 1' stop provides notes three octaves above.
- As indicated in the above table, the 16' tone corresponds to the musical interval in the score for the pedal keyboard.

For instance, when 16', 8', and 4' are struck simultaneously, three notes, each of a different octave, will be sounded at the same time despite the fact that only one key is depressed. (This is known as the coupler effect.)

You can give your music a great deal of expression if you use this effect to advantage. Take a look at the table and familiarize yourself with it.

### Was bedeuten 16', 8', 4' usw.?

16', 8', 4' usw. bezeichnen die unterschiedlichen Tonlagen, gemessen mit dem internationalen Maß für Orgelpfeifen in "Fuß". Die Tonlage 8' entspricht der geschriebenen Note. In der Tonlage 16' klingt der Ton eine Oktave tiefer, in der Tonlage 4' eine Oktave höher.

	Fuß	Erzeugter Ton	Anwendung
Oberes und unteres Manual	16'	Oktave unter dem Grundton	Klangbereicherung
	8'	Entspricht der geschriebenen Note.	Grundton
	5-1/3'	Quinte über dem Grundton	Heller Ton
	4'	Oktave über dem Grundton	Heller, kräftiger Ton
	2-2/3'	Eineinhalb Oktaven (Oktave + Quinte) über dem Grundton	Scharfer Ton
Pedale	16'	Entspricht der geschriebenen Note.	Grundton
	8'	Oktave über dem Grundton	Heller, kräftiger Ton

- In der Tonlage 2' liegt der erzeugte Ton zwei Oktaven über dem Grundton, in der Tonlage 1' drei Oktaven darüber.
- Wie in der obenstehenden Tabelle angegeben, entspricht für die Pedaltastatur die Tonlage 16' der geschriebenen Note.

Wenn Sie die Register 16', 8' und 4' stellen, werden durch Anschlagen einer einzigen Taste drei Töne erzeugt, die um je eine Oktave verschieden sind. Dieser sogenannte "Koppler"-Effekt verleiht Ihrem Spiel eine große Ausdruckskraft.



### Que veulent dire 16', 8', 4' ... ?

Les chiffres 16', 8', 4', etc. sont des indications d'intervalles musicaux. L'échelle musicale de l'orgue Electone a pour base la sonorité 8', ce qui correspond aux intervalles musicaux de la musique écrite. 16' correspond à un son situé une octave plus bas que 8'. 4' correspond à un son situé une octave plus haut que 8'.

	Pose	Son actuel	Exemple d'utilisation
Claviers supérieur, inférieur	16'	Son entendu une octave en-dessous de la touche enfoncée	Enrichissement de la sonorité
	8'	Le son entendu correspond à la touche enfoncée	Sonorité de base
	5-1/3'	Son entendu 5 tons au-dessus de la touche enfoncée	Ajoute de l'éclat
	4'	Son entendu une octave au-dessus de la touche enfoncée	Ajoute de l'éclat et de la vigueur
	2-2/3'	Son entendu une octave et cinq tons au-dessus de la touche enfoncée.	Le son est rendu plus rude
	Pédalier	16'	Le son entendu correspond à la touche enfoncée
8'		Son entendu une octave au-dessus de la touche enfoncée	Rend le son plus clair, plus éclatant

- En plus des poses ci-dessus, la pose 2' donne des notes situées deux octaves plus haut que 8', et la pose 1' donne des notes situées trois octaves plus haut que 8'.
- Comme l'indique le tableau ci-dessus, la pose 16' au niveau du pédalier produit des notes qui correspondent exactement aux touches enfoncées.

Lorsque par exemple les poses 16', 8' et 4' sont utilisées simultanément, on entendra trois notes, chacune à une hauteur d'octave différente, et toutes trois simultanément, bien qu'on ait seulement enfoncé une touche. (Cet effet porte le nom d'accouplement.) On peut ainsi rendre le morceau que l'on veut jouer beaucoup plus expressif en utilisant judicieusement toutes ces poses.

### ¿Qué son el 16', 8', 4' ... ?

Son los intervallos musicales. La escala musical del Electone está basada en un tono de 8' que corresponde a los intervallos musicales en la escala.

16' es un tono una octava más bajo que 8'

4' es un tono una octava más agudo que 8'

	Pies	Tono real	Ejemplo de uso
Teclados Superior e Inferior	16'	Nota una octava más baja.	Esto enriquece el sonido.
	8'	Intervallo idéntico al de la tecla presionada	Tono fundamental
	5-1/3'	Nota 5 tonos encima de la tecla presionada.	Esto agrega brillantez.
	4'	Nota una octava más alta.	Esto agrega fuerza y brillantez
	2-2/3'	Una octava y 5 tonos por encima	Esto hace que el sonido sea estridente.
Teclado del Pedal	16'	Intervallo idéntico al de la tecla presionada	Tono fundamental
	8'	Una octava más alta.	Esto agrega brillantez, fuerza y velocidad.

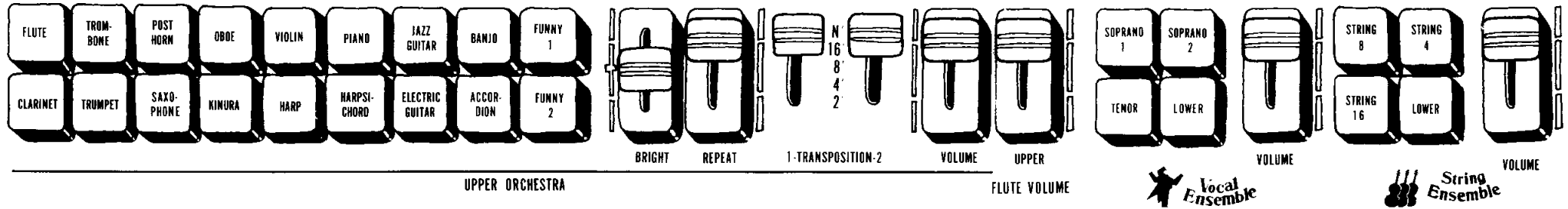
- Además, el 2' es una nota dos octavas más alta y 1' es una nota tres octavas más alta.
- Según se indica en la tabla anterior, el tono 16' corresponde al intervalo musical en la escala para el teclado del pedal.

Por ejemplo, cuando 16', 8', y 4' son presionados simultáneamente, tres notas, cada una de una octava diferente, sonarán al mismo tiempo a pesar del hecho de que sólo se haya apretado una tecla. (Esto se conoce como efecto de acoplamiento).

Ud. le puede dar una gran expresividad a su música utilizando inteligentemente este efecto. Analice este cuadro y familiarícese con su contenido.

# Orchestra Sounds Orchsterstimmen

# Timbres d'Orchestre Sonidos Orquesta



### ★ Making the sounds

Sounds are set with 18 kinds for the upper keyboard, 12 kinds for the lower keyboard and 12 kinds for the pedal keyboard. If a button is pressed your favorite sounds can be created with one touch.

### Each keyboard's orchestra tone selectors.

<b>Upper keyboard</b>	FLUTE	CLARINET
	TROMBONE	TRUMPET
	POST-HORN	SAXOPHONE
	OBOE	KINURA
	VIOLIN	HARP
	PIANO	HARPSICHORD
	JAZZ GUITAR	ELECTRIC GUITAR
	BANJO	ACCORDION
	FUNNY 1	FUNNY 2
	Total of 18 sounds	

### ★ Tonerzeugung

Es gibt 18 verschiedene Orchesterstimmen für das obere Manual, 12 für das untere Manual und 12 für die Pedale. Wählen Sie das Instrument, das Sie spielen wollen, mit der entsprechenden Taste aus.

### Orchesterstimmen-Wahlschalter der einzelnen Manuale

<b>Oberes Manual</b>	FLÖTE	KLARINETTE
	POSAUNE	TROMPETE
	POSTHORN	SAXOPHON
	OBOE	KINURA
	VIOLINE	HARFE
	PIANO	CEMBALO
	JAZZ-GITARRE	ELEKTRISCHE GITARRE
	BANJO	AKKORDEON
	FUNNY 1	FUNNY 2
	insgesamt 18 verschiedene Orchesterstimmen	

### ★ Choix du timbre

Il existe 18 sortes de timbre pour le clavier supérieur, 12 pour le clavier inférieur et 12 pour le pédalier. L'obtention du timbre désiré se fait par une simple pression sur le bouton correspondant.

### Sélecteurs de timbres d'orchestre pour l'ensemble des claviers

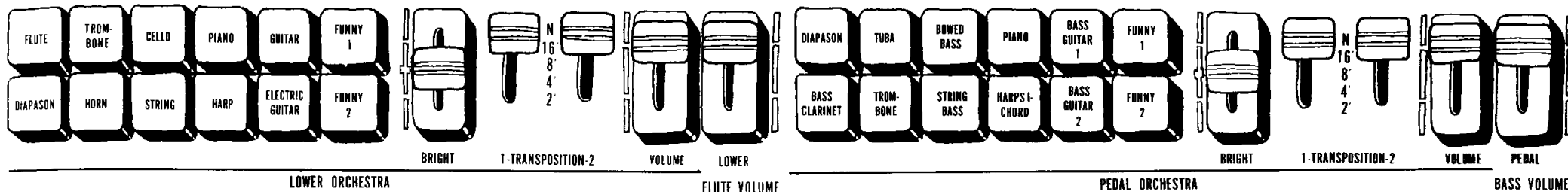
<b>Clavier supérieur</b>	FLUTE	CLARINETTE
	TROMBONE	TROMPETTE
	TROMPE	SAXOPHONE
	HAUTBOIS	KINURA
	VIOLON	HARPE
	PIANO	CLAVECIN
	GUITARE DE JAZZ	GUITARE ELECTRIQUE
	BANJO	ACCORDEON
	"FUNNY" (AMUSANT) 1	"FUNNY" 2
	Total de 18 timbres	

### ★ Creación de sonidos

Existen 18 clases de sonidos para el teclado superior, 12 clases para el inferior y 12 clases para los pedales. Con sólo apretar un botón usted podrá producir sus sonidos preferidos.

### Los selectores de tono para el sonido orquesta en cada teclado son

<b>Teclado superior</b>	FLAUTA	CLARINETE
	TROMBON	TROMPETA
	CORNO	SAXOFON
	OBOE	KINURA
	VIOLIN	ARPA
	PIANO	CLAVICORDIO
	GUITARRA	GUITARRA ELECTRICA
	JAZZ	ACORDEON
	BANJO	FUNNY 2
	FUNNY 1	FUNNY 2
	Un total de 18 sonidos	



Lower keyboard	FLUTE	DIAPASON
	TROMBONE	HORN
	CELLO	STRING
	PIANO	HARP
	GUITAR	ELECTRIC GUITAR
	FUNNY 1	GUITAR
		FUNNY 2
Total of 12 sounds		

Pedal keyboard	DIAPASON	BASS
	TUBA	CLARINET
	BOWED	TROMBONE
	BASS	STRING BASS
	PIANO	HARPSICHORD
	BASS	BASS
	GUITAR 1	GUITAR 2
FUNNY 1	FUNNY 2	
Total of 12 sounds		

Unteres Manual	FLÖTE	DIAPASON
	POSAUNE	HORN
	CELLO	STREICHER
	PIANO	HARFE
	GITARRE	ELEKTRISCHE GITARRE
	FUNNY 1	FUNNY 2
	insgesamt 12 verschiedene Orchesterstimmen	

Pedale	DIAPASON	BAR- KLARINETTE
	TUBA	POSAUNE
	GESTRICHENE	GEZUPFTE
	BARGEIGE	BARGEIGE
	PIANO	CEMBALO
	BARGITARRE 1	BARGITARRE 2
	FUNNY 1	FUNNY 2
insgesamt 12 verschiedene Orchesterstimmen		

#### HINWEIS

- Die Orchestertöne des oberen und unteren Manuals werden von einem 7-Ton-Synthesizer erzeugt.
- Die Prioritätenfolge der einzelnen Orchesterstimmen ist von links oben nach rechts unten.

Clavier inférieur	FLUTE	DIAPASON
	TROMBONE	COR
	VIOLONCELLE	
	CORDE	PIANO
	HARPE	GUITARE
	GUITARE ELECTRIQUE	"FUNNY" 1 "FUNNY" 2
	Total de 12 timbres	

Pédalier	DIAPASON	
	CLARINETTE BASSE	
	TUBA	TROMBONE
	BASSE D'ARCHET	
	BASSE CORDE	
	PIANO	CLAVECIN
	GUITARE BASSE 1	GUITARE BASSE 2
"FUNNY" 1	"FUNNY" 2	
Total de 12 timbres		

#### REMARQUE

- Un synthétiseur de sept tons s'applique aux timbres d'orchestre pour les claviers supérieur et inférieur.
- Lorsqu'on active plusieurs sélecteurs de timbre de la classe orchestre, l'ordre de priorité se fera à partir du sélecteur situé le plus en bas et le plus à droite.

Teclado inferior	FLAUTA	DIAPASON
	TROMBON	CORNO
	VIOLON-CELO	CUERDA
	PIANO	ARPA
	GUITARRA	GUITARRA ELECTRICA
	FUNNY 1	FUNNY 2
	Un total de 12 sonidos	

Pedales	DIAPASON	CLARINETE
	TUBA	BAJO
	CONTRA-BAJO CON ARCO	TROMBON
	PIANO	CONTRABAJO PULSADO
	GUITARRA BAJA 1	CLAVICORDIO
	FUNNY 1	GUITARRA BAJA 2
	FUNNY 2	FUNNY 2
Un total de 12 sonidos		

#### NOTA

- El sonido orquesta se obtiene a partir de un sintetizador de 7 tonos para los teclados superior e inferior
- La secuencia de prioridades para los botones de tono comienza desde el extremo inferior a la derecha.

#### NOTE

- The orchestra sound is provided with a 7-tone synthesizer for both the upper and lower keyboards.
- The priority sequence for the tone buttons is to the lower right.